

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2011

aruandeaasta lõpp: 31.12.2011

ärinimi: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänavatalu nimi, Kaupmehe 8
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 10114

telefon: +372 6408544

faks: +372 6408543

e-posti aadress: tolge@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 3 Võlad tarnijatele	10
Lisa 4 Osakapital	11
Lisa 5 Müügitulu	11
Lisa 6 Tööjõukulud	11
Lisa 7 Seotud osapooled	12

Tegevusaruanne

2011.a. kasvas OÜ Multilingua Tõlkebüroo käive ligi 36%. Käibe kasv toimus nii kodumaiste tõlketeelimumuste osas - 22%. Kahekordistus teiste EL liikmesriikide ettevõtetele osutatvate tõlketeenuste maht. Suurimateks tellijateks on olnud Soomes asuvad kliendid, kelledega on koostööd tehtud ligi 10 aastat.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on võimeline pakkuma tõlketeenust üle 50-s erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka selline eksootiline kombinatsioon nagu eesti- jaapani – eesti ja eesti-hindi-eesti. Enamlevinud tõlkekeelteks on siiski eeti-inglise-eesti, eesti-vene- eesti ja saksa-eesti.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo tahab jätkata tihedat koostööd seniste klientidega ning oma töö hea kvaliteediga garanteerida neile korrektset ja korralikku tõlketeenust.

Panustame jätkuvalt tõlke kvaliteedile ning paindlikule hinnapoliitikale, mis on ilmselt ka üks klientide püsimise ja rahulolu põhjuseks.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Käesolevaga deklareerime oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
1. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
1. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõte.
1. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Varad		
Käibevara		
Raha	9 494	6 992
Nõuded ja ettemaksed	21 932	18 662
Kokku käibevara	31 426	25 654
Põhivara		
Materiaalne põhivara	522	759
Immateriaalne põhivara	266	332
Kokku põhivara	788	1 091
Kokku varad	32 214	26 745
Kohustused ja omakapital		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad ja ettemaksed	7 379	5 074
Kokku lühiajalised kohustused	7 379	5 074
Kokku kohustused	7 379	5 074
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	256	256
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	18 859	19 593
Aruandeaasta kasum (kahjum)	3 164	-734
Kokku omakapital	24 835	21 671
Kokku kohustused ja omakapital	32 214	26 745

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu	128 994	94 892
Muud äritulud	129	61
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-76 406	-57 729
Mitmesugused tegevuskulud	-17 608	-14 437
Tööjõukulud	-31 262	-22 177
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-683	-1 155
Muud ärikulud	0	-60
Ärikasum (kahjum)	3 164	-605
Finantstulud ja -kulud	0	-129
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	3 164	-734
Aruandeaasta kasum (kahjum)	3 164	-734

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2011	2010
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	3 164	-605
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	683	1 155
Kokku korrigeerimised	683	1 155
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-3 270	-1 046
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	2 305	116
Muud rahavood äritegevusest	0	-129
Kokku rahavood äritegevusest	2 882	-509
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-380	0
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-380	0
Kokku rahavood	2 502	-509
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	6 992	7 501
Raha ja raha ekvivalentide muutus	2 502	-509
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	9 494	6 992

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2009	2 556	256	19 593	22 405
Aruandeaasta kasum (kahjum)			-734	-734
31.12.2010	2 556	256	18 859	21 671
Aruandeaasta kasum (kahjum)			3 164	3 164
31.12.2011	2 556	256	22 023	24 835

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Multilingua Tõlkebüroo 2011. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamise tavaga. Hea raamatupidamise tava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed finantsvarad ja -kohustused ning mittemonetaarsed finantsvarad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 5 000 krooni.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- Ehitised ja rajatised määramata aastat
- Tootmiseseadmed määramata aastat
- Muud masinad ja seadmed 5 aastat
- Muu inventar ja IT seadmed 5 aastat

Maad ei amortiseerita.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 320**Finantskohustused**

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 26/74 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2011		31.12.2010	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		779		381
Üksikisiku tulumaks		585		447
Sotsiaalmaks		1 013		836
Kohustuslik kogumispension		57		49
Töötuskindlustusmaksed		129		106
Ettemaksukonto jääk	49		39	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	49	2 563	39	1 819

Lisa 3 Võlad tarnijatele

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Võlad hankijatele	1 507	2 094
Kokku võlad tarnijatele	1 507	2 094

Lisa 4 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2011	31.12.2010
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	2	2

Lisa 5 Müügitulu

(eurodes)

	2011	2010
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	101 650	82 785
Soome	24 698	10 030
Läti	0	75
Leedu	2 505	1 284
Poola	45	0
Ungari	43	0
Suurbritannia	38	0
Saksamaa	15	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	128 994	94 174
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Šveits	0	358
Venemaa	0	360
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	0	718
Kokku müügitulu	128 994	94 892
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenused	120 015	86 623
Keeleline toimetamine	1 805	2 639
Muud tõlkimisega seotud teenused	7 174	5 630
Kokku müügitulu	128 994	94 892

Lisa 6 Tööjõukulud

(eurodes)

	2011	2010
Palgakulu	23 260	16 501
Sotsiaalmaksud	8 002	5 676
Kokku tööjõukulud	31 262	22 177
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	2	2

Lisa 7 Seotud osapooled

(eurodes)

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liikmele ei ole juhatuse liikme tasu 2011.aastal arvestatud.

Aruande digitaalallkirjad

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo (registrikood: 10889019) 01.01.2011 - 31.12.2011 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
OLGA KOLEHMAINEN	Juhatuse liige	12.07.2012

Kahjumi katmise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2011
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	18 859
Aruandeaasta kasum (kahjum)	3 164
Kokku	22 023
Katmine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	22 023
Kokku	22 023

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	120015	93.04%	Jah
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalane tegevus	74901	8979	6.96%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Seppo Kalervo Kolehmainen	09.03.1950	Helsingi, Soome	20000 EEK
Olga Kolehmainen	20.08.1954	Tallinn, Harju maakond, Eesti	20000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6408544
Faks	+372 6408543
E-posti aadress	tolge@multilingua.ee
Veebilehe aadress	www.multilingua.ee